

叢譯著名學科會社

*A POLITICAL AND SOCIAL HISTORY OF  
MODERN EUROPE: 1500-1815*

# 史洲歐代近

by CARLTON J. H. HAYES

譯編等秋楠余

1933

版局書明聚·編主冰寒

社會科學名著叢譯

近代歐洲史

編譯者

余楠秋

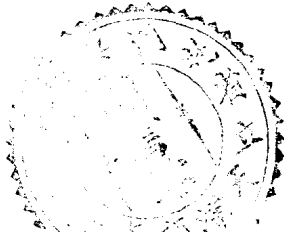
復旦大學文學院院長

謝德風

復旦大學史學碩士

吳道存

復旦大學史學士



黎明書局發行

005396

叢譯著名學科會社  
**史 洲 歐 代 近**

譯編 風德謝 存道吳 秋楠余

1933,9,10初版 1 — 2000本

1933,11,10再版 2001 — 4000本

◀角四元二價實▶

所.....版

**局書明黎**

有.....權

本書以海斯 (Carlton J. H. Hayes) 教授所著的近代歐洲政治社會史之第一冊為根據，參以編者積年教授之經驗，互相參考彙譯而成。內容自一五〇〇年近代國家成立起，以迄一八一五年拿破崙帝國傾覆為止，凡三百餘年。先敘十六世紀歐洲國家之雛形，以次纂述商業革命的影響，世界的開闢，查利第五的政治，西班牙的強盛與衰微，宗教革命，文藝復興，法奧君權的擴張及其戰爭，英國民權的發展，英法海外殖民地的爭衡，美國獨立，普魯士興起，俄羅斯的擴充，土耳其和瑞典的衰落，波蘭的滅亡，法國封建制度的腐敗。歐洲的思想革命，法蘭西大革命的經過，及拿破崙帝國的興起和傾覆等。凡近世歐洲之重要史實，皆已鞏網振領，詳細備載。每件大事之起源變演因果，剖析無遺。洵為近世歐洲史之唯一名著。至經譯文辭方面，亦經再四盤訂。處處顧全史筆體裁，尤覺顯暢流利。凡研究西洋史者，尤宜人手一編，若采為大學課本，更為相宜。

**局 書 明 黎 海 上**

者 刷 印  
**局 書 明 黎**  
 里德大路都成南

者 行 發  
**源 毓 徐**  
 號七五路馬四

者 版 出  
**局 書 明 黎**  
 市中路馬四

## 譯者序

歷史的價值與分期，及每期的特徵，我們在歐洲近代現代史（世界書局出版）的序言中，已略言及，無容贅述。近代史的開始，由於文藝復興（Renaissance）文藝復興爲「再生」（Re-birth）之意。歷史家多用以爲中古與近代過渡時代之稱，意謂光輝燦爛之希臘羅馬文化經過中古黑暗時代至十四五世紀時始恢復古代希臘羅馬的遺緒。實則此種理論，殊易使人誤會。一則歷史之演進，如人之生長，每時代前後銜接，不能某時代爲過渡時代。二則十六世的文化，多爲新產物，不能謂爲古代希臘羅馬文化之復興。例如民族國家之產生；

F200/18

火藥、印刷術、指南針之發明；歐洲人士在非亞美等洲的傳教事業，都是前古所未有。所以與其稱之爲「再生」不如稱之曰「新生」(New Birth)；以文藝復興的名詞爲十五、十六世整個文化之代名詞，不如以之專指「經典」復興而言，較爲妥善。〔註一〕張國仁先生在他的近著世界文化史大綱一書中說：

「文藝復興的意義有三：一爲人類自我之覺醒；中世教權時代，人與世界之間，間之以神；人與神之間，間之以教會；人與教會之間，復又間之以僧侶；重重壓迫，就使人類顛連困苦於迷茫黑暗之中，無由自拔；自有文藝復興，而人與宇宙乃直接交涉，始知人既非神之罪人，尤非教會之奴隸。我有耳目，不能絕聰明；我有頭腦，不能絕思想；我有良心，不能絕判斷；此人文主義(Humanism)所以能盛極一時，爲學者所宗仰，而其重要意義則爲求善。二爲世界之發現；中世人心，囿於教義，對於現實界，不能稍有接觸；自有文藝復興，於是對於自然，一方面知所欣賞，再不若中世紀的香客，旅行瑞士，見山水之美而不敢仰視；一方面盡力研究，自哥白尼之太陽系學說出，宗教教義之地球中心說再不足以固蔽人心，因一則所以求美，爲情感之本能；一則所以求真，爲理智之天職；所以自文藝復興，人類的情感與理智乃呈活躍。三爲新時代之產生；中古時代，因震於宗教之宣傳，人人以爲世界的末日將至，無不慄慄危懼；當時的證書，第一句

〔註一〕按文藝復興一名詞，不見於本書，惟第五章第四節有「藝術復興」(Renaissance of Art)一詞，可見著者之意，深不以此名

詞爲然。故譯者根據Hayes and Moon: *Ancient and Medieval History* 第七五四頁附註爲說明，如序言。

就是一現在已到了世界的末日，」因此人人心中，感受到嚴重的壓迫，以此種惡劣的心理，遂造成悲慘的世界，以待罪之身，渡臨危之日，犧牲人們畢生的幸福。自有文藝，真是春雷一震，萬卉齊開，世界之末日已成過去，而生活豐富，充滿熱情的新時代，從此開始。〔註二〕

上段文字，實能握着十六世紀的時代精神；但其特點，完全不在復古，而在新事物的產生。因為這個原因，所以著者在本書完全不用文藝復興的名詞。

二

文藝復興一名詞不妥，已如上述；但自十五十六世紀間，有一種學術運動起於意大利，而蔓延於全歐，是無可諱言的。但這次學術發達，何以十六世紀特盛，且其精神與中古時代迥然不同？此次運動何以起源於意大利？這些問題都是我們急欲知道的。我們從當時的環境研究其發達之原因，約有數端：

(一) 意大利的城國 小國競爭，總是宜於學術的振興的。希臘時代的雅典與科林斯(Corinth)。中國方面的春秋戰國，都可引為例證。因為各小國在政治上都是獨立的，每國都獎勵學術，所以學術易於興旺。十四十五世紀的意大利分為許多「城國」，米蘭，威尼斯及佛羅棱薩最為著名。因為屢次十字軍的結果，使意

〔註二〕 張國仁著世界文化史大綱下冊第四七頁至四八頁。

大利許多巨族變爲大商業家，大銀行家。他們是各城國社會與經濟的中心；以其財富獎勵藝術家及文人，益足以促成文化的進步。這些巨族中以奧格斯堡(Augsburg)的佛刻族(Fuggers)和佛羅棧薩的麥第西族最爲有名。(註三)

(二)紙張的應用 昔日西歐人士所用爲書寫的工具是草紙與羊皮紙之類。(註四)中國人所用的是竹帛之類。或者因爲笨重，不便爲印刷之用；或者因爲價昂，不能爲普通人所購買；所以都成爲阻礙文化進步之原因。中國漢和帝時(八九——一〇五)中常侍蔡倫始知以樹皮、麻頭、敝布、魚網爲紙。史稱八世紀中葉中國紙已傳入阿刺伯，想必還是縑帛之屬。後復由阿刺伯輸入南歐及西班牙。十三世紀復由西班牙傳入法國及西歐中歐各地。至十五世紀中葉，近代紙張始得最後的勝利。因爲價廉，而便於印刷之用，所以促成印刷事業之發達。此爲十五十六世紀學術發達之又一原因。

(三)印刷術之發明 世傳印刷術亦起源於中國。北宋畢昇創活字排印之法，在一〇四〇年左右。歐洲的印刷事業起於十五世紀末。印刷術如何由中國傳入歐洲，史無明文，足以徵信。但印刷術發明之後，書籍的供給增加，書籍之需要也增加，爲知識界的一大刺激。對於十五十六世紀學術的發達，當然有直接的影響。

[註三] Oldham: *the Renaissance* pp. 6-7

[註四] 參閱本書第五章第二節。

(四)君士坦丁堡之陷落 一四五三年土耳其人攻陷君士坦丁堡。此事對於學術上有兩大影響：第一君士坦丁堡是東羅馬帝國的都城，中古時代一切文化都以之爲中心。希臘、羅馬等古大帝國的遺惠當尤有存者。今土耳其人攻陷君士坦丁堡，所有文人學士都攜其載籍逃至西歐，爲人文主義散布種子。第二因爲土耳其人攻陷君士坦丁堡，西歐與東亞通商之道絕，所以西歐不得不別尋新途徑；一四九二年哥倫布之發現美洲，五年後達伽瑪(Vasco da Gama)之繞好望角以至印度，都是因爲這個原故。〔註五〕 新大陸、新航線發現之後，人類對於宇宙始有深切的瞭解，對於自己的能力，始有堅強的自信。這兩種心理的變化同時爲宗教革命及自然科學發達之重要原因。

但吾人不宜言之過甚；這四種原因，不是使十五十六世紀新學術潮流產生的原因，不過使這學術潮流的勢力增加罷了；因爲印刷術的發明及君士坦丁堡的失陷都是十五世紀後期的事，而這新潮流則起於十四世紀(佩脫拉克時代)。這點是我們所要注意的。

### 三

前面已說過，因爲新大陸、新航線發現之後，人類對於宇宙始有深切的瞭解；對於自己的能力，始有堅強



的自信。這是近代精神的基礎。以此爲出發點，近代歷史（指史實的本身，不是指書本上的文字）有下列特色。

(一) 民族主義 (Nationalism) 上古中古時代，是帝國思想與部落思想支配一切。中央政府權力強大時，可伸張其勢力，屈伏其他民族；其隸屬之民族與政府間，及各民族間，沒有密切的連絡。中央政府權力衰微時，各地部落時代之初民生活，各自爲政；但野蠻民族侵入，單獨的部落不能與之抗，所以弱小的部落以其權利讓予大部，小酋長以其權利讓予大酋長，以求保護，其結果產生封建制度。至十六世紀初葉，帝國制度、部落制度及封建制度均已崩潰，民族國家因之產生。民族國家是有同一血統，同一語言，風俗習慣的民族組織的國家。是以政府代表整個民族的利益。近代歷史中政治上及宗教上的衝突，大部分是各民族間利益的衝突。英吉利和法蘭西兩民族王國成立最早，德意志和意大利則至十九世紀末葉始將民族問題解決。民族主義的潮至今未衰。

(二) 民主政治 (Democracy) 民主政治也是近代史的特色。昔日君主的權力比於家父 (patriarch)，人民猶子女玉帛，生死由之。但因中產階級勢力增加，國君貴族的威權日替。民主政治的潮流，自英國的清教徒革命，經過美國革命，法國革命，以至現代俄國社會主義的革命，其趨勢無非是擴大政權於大多數之人民。

(三) 自然科學的發達 自然科學的發達，亦爲近世史的一大特色。往日人民囿於基督教義，以爲人事

有超人的神操縱其間，人們祇有服從，而不敢發生疑難。至十五十六世紀人們始對此宗教懷疑，對於宇宙懷疑；恢復昔日希臘人對於宇宙現象自由研究的習慣。中古時代之人囿於成見，近代之人則力除成見；中古人多由書本上研究學問，近代人多由實事求是；中古人力求篤信，近代人則力求懷疑。此為近代科學昌明之原因。

此外個人主義與資本主義也是近代的特徵；但二者至十九世紀時始充分表現出來；而本書的範圍祇敘述及於十九世初葉，故不備論。

#### 四

本書原著是海斯(Carlton J. H. Hayes)的近世歐洲政治社會史卷上(一九二五年版)。

此書的編制，第一章敘述十六世紀歐洲各國的疆域，為研究其歷史的基礎。第二章敘述十六世紀歐洲的經濟狀況，第三章敘述十六世紀歐洲的政治，第四章敘述宗教革命，第五章敘述十六世紀的歐洲文化。以時間的先後論，以事務的因果關係論，第五章(文化)似應在第三章(政治)及第四章(宗教)之前；因為人文主義的傳播，上承希臘羅馬文化的遺緒，下開宗教革命之先河。而著者竟編十六世紀的學術思潮於政治事件及宗教革命之後，或著者偏重於政治社會史之故耶？

著者長於敘事，每一重大事件之發生，先分析其各方面的原因，使閱者不但知事實的表面，且知其內含的原動。例如其敘述宗教革命，荷蘭獨立，及法國革命，莫不皆然。

## 五

此外譯者對於譯文方面力求暢達。歷史的譯述，似與文學的譯述不同，前者祇求辭意無漏，不斤斤求其語氣句調之相符；後者不但宜意無增損，尤貴其風格文采有如原文。歷史之目的，在事實之傳達，文學之目的，在情感之激蕩；事實易於捉摸，情感則不易於捉摸。我們的譯文，於可能範圍內力求減少歐化的成分。

本書之完成，蒙友人楊起森魏振寰兩君幫助很多，特此聲明，並誌謝忱。

余楠秋

## 引言

近代史的故事，值不過是人類史上長史詩的一小部份。據近來科學家估計，人類之生存于地球上，最少在五萬年以上〔註一〕。這是很可能的。如果這個估計是確的話，則本書所敘述的不過五百年，爲人類過去的百分之一。自然，在我們的數千年以前，已有帝國王國與城國，對於智識的探討，即我們所謂文明或文化——關於宗教、學術、文學、政治組織、與商業的——已有長足的進展；而家庭、國家、社會之根本制度，其淵源更早，在有史以前，牠們的起源，已變爲深深的神秘了。

〔註一〕愛丁堡大學基啓教授(Professor James Geikie)在他的一九一四年出版的歐洲人的古代 (*Antiquity of Man in Euro*

*pe*)一書中說：人類生存于地球上，有五〇〇、〇〇〇年以上的可能性！

近代史雖短，但最重要。在此比較短的期限中，人類生活與行為之變遷，較昔日任何千年中所有者為大。今日的我們固受數千年前我們的祖先之一部份行為與思想的影響，但受近五百年歷史事件之影響特別大。這是千真萬確的，讓我們且看吧。

如果我們問我們自己，一九〇〇年與一四〇〇年有什麼重要不同之點呢？換言之，近代特出的偉大成就是什麼呢？至少有六點值得注意：

(一) 整個地球的探險和知識。照我們最早的祖先看起來，所謂文明的世界，不過是與地中海相毗連的諸地。充其量不過是波斯、印度與中國等渺渺茫茫的地帶。美洲之發現和第一次環繞世界的航行，都僅是四百年以前的事，而最近汽輪、電報和火車的利用，使世界各處無遠弗屆，因此世界似乎比較渺小，比較不神秘，而在文化上比較統一了。

(二) 個人效率與安適的標準之較高。最近百十年來，個人物質的幸福，較昔日大為增進，一切事物，他們的鼓吹遠較昔日為有力。這由于一切人民日常生活的變遷，當無疑義。我們要記着，十五世紀人們的生活，還是與以前羅馬人，或希臘人，或埃及人的生活無甚出入，而我們現在的生活、工作、與旅行方法，則已日新月異，這是十六世紀商業革命和十九世紀產業革命的直接影響。

(三) 政治組織加強和個人自由的公衆保障。民族主義和民治主義之表現，完全是近代的。有同樣語

言和同樣文化的民族，應組成一個有統一法律與習俗的獨立國家，這種觀念在十五世紀以前尚不存在。因民族疆界，民族自覺心，與民族文學而組成的英格蘭、法蘭西及西班牙民族國家，是出現于十六世紀的初葉，而在意大利和德意志，民族觀念之替代世界帝國或城國或封建制度的舊觀念是在許久以後的事。民族國家之在各處，都證明較任何政治組織為強：有時減少封建制度的勢力，有時減少教會的勢力，使政府的職權漸漸地增加起來；政府職權的增加在十七十八兩世紀的開明專制下是如此，在十九二十兩世紀的工業民主政治(industrial democracy)下也是如此。但因政府的目標既然擴大，彼統治者乃籌劃了種種保護個人自由的原則而應用之。清教徒革命，法國革命，美洲革命，十九世紀中被壓迫民族的起事，這一切只有在近代史上才可得到解釋。實在的，最近四世紀的整個政治史，實質上是近代國家抬頭和個人抬頭兩種衝突勢力妥協的結果。

(四)容.忍.多.數.信.仰.或.無.信.仰.的.觀.念.替.代.信.仰.統.一.必.然.性.的.觀.念. 一個很大的國教，為公衆所信仰，財政方面一切公民擔負責任，這是每個較早時期的特點。不問我們以為十六世紀所有的新教運動，十七十八兩世紀興起的自然神教和懷疑主義，與十九二十兩世紀的科學唯理主義是什麼，無疑的牠們每個助進了一種普遍觀念：宗教完全為一種私人的事務，而不是公衆的事務，大家以友誼的態度爭為善事，比較信仰統一更有意義。

(五)學識的傳播。十五世紀末葉印刷的發明，漸漸使智識的探討革命化，造成一種真正學術的德謨克拉西。學識的範圍廣大起來，各種知識有博而不精之憾，但是這個缺點，因十七十八兩世紀有聰明腦子的人們之致力於實驗科學，與今日聰明智慧的人之致力於應用科學而得到彌補。

(六)進步精神的進展與守舊思想的衰落。近代人以爲在智識上較他的祖先爲可恃，格外的傾向于研究新發明而期得到新發現的利益，自覺心較大，對於其環境較取批評的態度，自信以爲他生存的世界，較他的祖先的世界來得好，他的後輩較他有更好的機會；這種趨勢或是好的，或是壞的。此之謂近代精神。這是五百年歷史中一切其他要素——如地理的眼界較大，物質享樂較多，政治制度的革命化，同情心的較廣，教育理想的較新——的產物。從數世紀各事件中產生的近代精神，是向前看的，不是向後望的。近代對過去固然受惠甚多，但對於將來所給予的遺惠，不啻倍蓰。牠要決定數世紀後個人的典型和社會的改良。這種觀念是含在『歷史的繼續性』一詞裏——川流不息的事件把過去時代的遺產帶給我們，並把我們更豐富的遺產傳給還沒有出世的後輩。

從這樣一種歷史繼續性的概念，我們可以得到我們研究的真意義。這是很顯明的，如果我們了解現在，我們對於未來問題和困難，可以處置得更好。但是欲澈底了解現在，我們不僅要知道牠的偉大特點與趨勢，並且要知道其所以然。我們已經說過，現代之六大重要特點，是由最近四五百年演化得來的。讀這個時期的

歷史能使我們熟悉現在的情況和將來的需要，這是研究近代史之真正理由。

近代史之定義，爲便利起見，可以說是歷史之一部，敘述現在最大特點之起源和演化的。近代史與我們普通所謂古代史或中古史的分野，沒有確定的年代。在某種意義上，把歷史的事實分爲幾部份或幾時期是根本錯誤的：譬如現代的藝術典型與哲學思想得自基督以前四世紀的希臘人者甚多。而政治思想則得自他們者甚少，故希臘的藝術和哲學可放在近代史的範圍內，而其政治思想則須擴之於近代史範圍之外。但是我們當前近代史分野的問題，並不如我們初想時的困難。無論如何，我們所注意的六大特點是最近五百年以內發生的。十六世紀爲這種變遷的真正起始——廣大大世界的發現，公認的歐洲國家制度的建設，新教的興起，知識活動的加速。十六世紀確是近代歐洲之基礎。

因之，十六世紀爲本書第一編的總題。我們於追述一五〇〇年左右歐洲地理之後，要依次討論這個世紀的四個要素，這四個要素對於我們有永久的影響：（一）社會方面與經濟方面——商業革命；（二）政治方面——十六世紀的歐洲政治；（三）宗教方面——新教革命；（四）知識方面——十六世紀的文化。



# 目次

上册

譯者序

一—八

引言

一—六

## 第一編 近代歐洲的基礎

### 第一章 十六世紀初葉的歐洲各國

第一節 新興的民族王國

一

第二節 古神聖羅馬帝國

九

第三節 城國

一三

第四節 十六世紀初葉的北歐和東歐

一九

目次